Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | poprosił od niego listy do Damaszku do zgromadzeń żeby jeśli jakichś znalazłby tej drogi będących mężów zarówno i kobiety którzy są związani poprowadziłby do Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wyprosił sobie od niego listy\* do Damaszku\*\* – do synagog\*\*\* – aby, jeśliby znalazł jakichś będących (wyznawcami) Drogi,\*\*\*\* \*\*\*\*\* zarówno mężczyzn, jak i kobiety, mógł ich związanych przyprowadzić do Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | uprosił sobie u niego listy względem Damaszku do synagog\*, żeby jeśli jakichś znajdzie\*\* (tej) drogi\*\*\* będących\*\*\*\*: mężów i kobiety, związanych poprowadziłby\*\*\*\*\* do Jeruzalem. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | poprosił od niego listy do Damaszku do zgromadzeń żeby jeśli jakichś znalazłby (tej) drogi będących mężów zarówno i kobiety którzy są związani poprowadziłby do Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i uprosił go o listy do synagog w Damaszku. Planował sprawdzić, czy są tam jacyś zwolennicy Drogi, mężczyźni lub kobiety. A jeśliby się okazało, że są, chciał takie osoby schwytać i sprowadzić do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I prosił go o listy do synagog w Damaszku, aby *mógł*, jeśliby znalazł tam zwolenników tej drogi, zarówno mężczyzn, jak i kobiety, przyprowadzić ich związanych do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I prosił go o listy do Damaszku do bóżnic, iż jeźliby tam znalazł tej drogi (tą drogą idących) których mężów albo niewiasty, aby ich związane przywiódł do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | prosił od niego listów do Damaszku do bóżnic, iż jeśliby które znalazł tej drogi męże i niewiasty, aby związane przywiódł do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i poprosił go o listy do synagog w Damaszku, aby mógł uwięzić i przyprowadzić do Jeruzalem mężczyzn i kobiety, zwolenników tej drogi, jeśliby jakichś znalazł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I prosił go o listy do synagog w Damaszku, aby mógł, jeśliby znalazł jakich zwolenników drogi Pańskiej, zarówno mężczyzn jak i kobiety, uwięzić ich i przyprowadzić do Jerozolimy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I poprosił go o listy do synagog w Damaszku, aby mógł, jeśliby znalazł jakichś zwolenników tej Drogi, zarówno mężczyzn, jak i kobiety, uwięzić ich i przyprowadzić do Jeruzalem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i poprosił o listy polecające do synagog w Damaszku. Chciał bowiem odszukać zwolenników tej drogi, zarówno mężczyzn, jak i kobiety, aby ich pojmać i przyprowadzić do Jeruzalem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i poprosił o listy od niego do synagog w Damaszku, aby mieć prawo, jeśli znajdzie tam jakichś związanych z tą drogą, mężczyzn czy kobiety, poprowadzić ich w kajdanach do Jeruzalem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i prosił o listy do synagog w Damaszku, aby mógł uwięzić i sprowadzić do Jerozolimy wyznawców Jezusa, których tam znajdzie, tak mężczyzn, jak i kobiety.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i poprosił go o listy do synagog w Damaszku, aby mógł uwięzić i przyprowadzić do Jerozolimy wyznawców Jezusa, mężczyzn i kobiety, gdyby ich znalazł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і випросив у нього листів до Дамаска - до синаґоґ, щоб зв'язаними привести до Єрусалима тих, кого виявить на дорозі - чоловіків і жінок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i wyprosił sobie u niego listy do bóżnic w Damaszku, że jeśli znajdzie jakichś mężczyzn, czy niewiasty będących pod wpływem tej nauki, by ich związał i przyprowadził do Jerozolimy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i poprosił o listy do synagog w Dammeseku, które by go upoważniły do pojmania każdego, kogo znajdzie - i mężczyzn, i kobiety - kto by należał do "Drogi", i sprowadzenia go z powrotem do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i poprosił go o listy do synagog w Damaszku, żeby każdego, kogo by znalazł należącego do Drogi – zarówno mężczyzn, jak i kobiety – mógł przyprowadzić związanego do Jerozolimy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i poprosił go o listy do synagog w rejonie Damaszku. Dzięki nim pragnął aresztować i doprowadzić do Jerozolimy tamtejszych zwolenników drogi Jezusa: zarówno mężczyzn, jak i kobiety. |

1. 1) <x>510 8:3</x>; <x>510 9:13</x>; <x>510 22:4</x>; <x>510 26:911</x>; <x>530 15:9</x>; <x>550 1:13</x>; <x>570 3:6</x>; <x>610 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Damaszek: najstarsze spośród stale zamieszkanych miast świata. Wspomniane już w <x>10 14:15</x>;<x>10 15:2</x>; <x>510 9:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:14</x>; <x>510 22:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tak wcześniej określano chrześcijan (zob. <x>510 19:9</x>, 23;<x>510 22:4</x>;<x>510 24:14</x>, 22). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 12:11</x>; <x>490 21:12</x>; <x>510 22:19</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Dosłownie: "(miejsc) zebrań". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W oryginale oznacza ewentualną przyszłość. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) O chrześcijaństwie. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) "tej drogi będących" - sens: "należących do tej drogi". [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-11)